

Finland-Seinäjoki: Translation services

OJ S 136/2018 18/07/2018

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Maaseutuvirasto

National registration number: 2405359-6

Postal address: Alvar Aallon katu 5

Town: Seinäjoki

NUTS code: FI Suomi / Finland

Postal code: 60100

Country: Finland

Contact person: Kirsi-Maria Heinonen

E-mail: kirjaamo@mavi.fi

Telephone: +358 29531200

Fax: +358 29531220

Internet address(es):

Main address: <http://www.mavi.fi>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://hanki.tarjouspalvelu.fi/hanki>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://hanki.tarjouspalvelu.fi/hanki?id=195687&tpk=c4b4f875-636a-45ef-802a-5648061d04e1>

I.4. Type of the contracting authority

National or federal agency/office

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Maaseutuvirasto: Käännöspalvelut suomi-ruotsi ja suomi-englanti

Reference number: 3093/02.03.02/2018

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Maa- ja metsätalousministeriön hallinnonalalla toimiva Maaseutuvirasto vastaa EU:n maataloustuki- ja maaseuturahaston varojen käytöstä Suomessa. Maaseutuvirastossa syntyy sen hallinnonalaan liittyvää määräys- ja muuta virallisaineistoa, jota käännettävä teksti on erikoisalan tekstiä ja vaatii kääntäjältä erityisiä termi- ja asiaselvityksiä ja perehtyneisyyttä erikoisalaan.

Kääntäjän erikoisaloina ovat valtionhallinnon ja sen maa- ja metsätalousministeriön hallinnonalan säädöstekstisanaston tuntemus erityisesti seuraavilla osa-alueilla: 1) viljelijätuet, 2) maaseudun rahoitus- ja kehittämistuet ja 3) markkinatuet.

Hankinnan kohteena olevat käännöspalvelut on jaettu kahteen (2) osa-alueeseen:

1. käännökset tai päivittämis-, täydentämis- tai korjaamiskääntämispalvelut suomesta ruotsiin ja

2. käännökset tai päivittämis-, täydentämis- tai korjaamiskääntämispalvelut suomesta englantiin.

Osa-alueille valitaan kummallekin omat, toisistaan riippumattomat palveluntarjoajansa.

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 400 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for one lot only

II.2. Description

II.2.1. Title

Osa-alue 1: suomi-ruotsi

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Hankinnan kohteena olevat käännöspalvelut on jaettu kahteen (2) osa-alueeseen:

1. käännökset tai päivittämis-, täydentämis- tai korjaamiskääntämispalvelut suomesta ruotsiin ja

2. käännökset tai päivittämis-, täydentämis- tai korjaamiskääntämispalvelut suomesta englantiin.

Käännettävä teksti on erikoisalan tekstiä ja vaatii kääntäjältä erityisiä termi- ja asiaselvityksiä ja perehtyneisyyttä erikoisalaan. Kääntäjän erikoisaloina ovat valtionhallinnon ja sen maa- ja metsätalousministeriön hallinnonalan säädöstekstisanaston tuntemus erityisesti seuraavilla osa-alueilla: 1) viljelijätuet, 2) maaseudun rahoitus- ja kehittämistuet ja 3) markkinatuet.

Osallistumishakemuksessa tulee nimetä se/ne kääntäjä(t), jotka tulevat tekemään puitejärjestelyllä hankittavat käännös- tai päivitys-, täydennys- ja korjaamiskääntämistyöt.

Osallistumishakemuksessa täytyy ilmoittaa kumpaa osa-aluetta (käännöspalvelut suomi-ruotsi vai suomi-englanti) osallistumishakemus koskee. Mikäli palveluntarjoaja haluaa osallistua kummankin osa-alueen tarjouskilpailuun, hänen/sen on tehtävä kaksi (2) erillistä osallistumishakemusta. Molempiin osa-alueisiin valitaan erikseen eri arvion perusteella ne ehdokkaat, joille tarjouspyyntöasiakirjat lähetetään. Tarjouskilpailuun myöhemmässä

vaiheessa tarjous tulee antaa osa-aluekohtaisesti tarjouspyynnön mukaan. Muunlaiset osatarjoukset eivät ole sallittuja. Kummallekin osa-alueelle valitaan omat palveluntarjoajansa.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Osa-alue 2: suomi-englanti

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Hankinnan kohteena olevat käännöspalvelut on jaettu kahteen (2) osa-alueeseen:

1. käännökset tai päivittämis-, täydentämis- tai korjaamiskääntämispalvelut suomesta ruotsiin ja

2. käännökset tai päivittämis-, täydentämis- tai korjaamiskääntämispalvelut suomesta englantiin.

Käännettävä teksti on erikoisalan tekstiä ja vaatii kääntäjältä erityisiä termi- ja asiaselvityksiä ja perehtyneisyyttä erikoisalaan. Kääntäjän erikoisaloina ovat valtionhallinnon ja sen maa- ja metsätalousministeriön hallinnonalan säädöstekstisanaston tuntemus erityisesti seuraavilla osa-alueilla: 1) viljelijätuet, 2) maaseudun rahoitus- ja kehittämistuet ja 3) markkinatuet.

Osallistumishakemuksessa tulee nimetä se/ne kääntäjä(t), jotka tulevat tekemään puitejärjestelyllä hankittavat käännös- tai päivitys-, täydennys- ja korjaamiskääntämistyöt.

Osallistumishakemuksessa täytyy ilmoittaa kumpaa osa-aluetta (käännöspalvelut suomi-ruotsi vai suomi-englanti) osallistumishakemus koskee. Mikäli palveluntarjoaja haluaa osallistua kummankin osa-alueen tarjouskilpailuun, hänen/sen on tehtävä kaksi (2) erillistä osallistumishakemusta. Molempiin osa-alueisiin valitaan erikseen eri arvion perusteella ne ehdokkaat, joille tarjouspyyntöasiakirjat lähetetään. Tarjouskilpailuun myöhemmässä

vaiheessa tarjous tulee antaa osa-aluekohtaisesti tarjouspyynnön mukaan. Muunlaiset osatarjoukset eivät ole sallittuja. Kummallekin osa-alueelle valitaan omat palveluntarjoajansa.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 36

This contract is subject to renewal: no

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Vaatimukset määritelty ESPD-lomakkeella ja kohdassa Tarjouspyynnön muut ehdot.

III.1.2. Economic and financial standing

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.1.3. Technical and professional ability

Selection criteria as stated in the procurement documents

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Restricted procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 8

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 21/08/2018 Local time: 10:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Finnish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 6 (from the date stated for receipt of tender)

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about electronic workflows

Electronic invoicing will be accepted

VI.3. Additional information

Tarjouskilpailuun tarjoajaksi haluavan ehdokkaan on jätettävä osallistumishakemus määräaikaan mennessä Tarjouspalvelussa. Ehdokkaiden tasapuolisen kohtelun takaamiseksi muulla tavoin toimitettuja osallistumishakemuksia ei hyväksytä. Osallistumishakemus voi koskea vain yhtä (1) osa-aluetta kerrallaan. Jos tarjoaja haluaa jättää osallistumishakemuksen molemmille osa-alueille, tulee osallistumishakemus jättää molemmista osa-alueista erikseen. Mikäli osallistuja jättää vain yhden (1) hakemuksen, jossa ilmoittaa jättävänsä osallistumishakemuksen osa-alueille 1 ja 2, tämä tulkitaan siten, että osallistumishakemus kohdistuu osa-alueelle 1.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Radanrakentajantie 5

Town: Helsinki

Postal code: 00520

Country: Finland

E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi

Telephone: +358 295643300

Fax: +358 295643314

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

VI.5. Date of dispatch of this notice

17/07/2018